

## المحتويات

٩	المقدمة
١٣	القسم الأول: عربي - مصري - إنجليزي - تركي
١٦١	القسم الثاني: تركي - إنجليزي - مصري - عربي
٣١٧	المراجع

أما فيما يتعلق بالثروة اللغوية لهجة المصرية، فإنها تعكس بوضوح التنوع الثقافي والتاريخي الذي أثر فيها. خلال حكم المماليك والعثمانيين، تسربت العديد من الكلمات التركية إلى اللهجة إما كما هي أو بعد أن تمت مواءمتها صوتيًا مع النسق المصري. بالمثل، تركت لغات أخرى مثل الفرنسية والإيطالية والإنجليزية بصاتها من خلال مصطلحات تخصصت في مجالات معينة أو استخدمت بشكل عام. هذا التنوع يجعل دراسة اللهجة المصرية تجربة غنية وفريدة تنطوي على منظورين محلي وعالمي.

في ضوء ذلك كله، نسعى من خلال عملنا في جمع معجم شامل يشمل اللغة العربية الفصحى واللهجة المصرية إلى جانب الإنجليزية والتركية إلى تقديم مرجع عميق وفعال لكل المهتمين بهذه اللغات وتفصيلها المتشابهة. الجهد والاجتهاد من عندنا، أما التوفيق والسداد فمن عند الله.

القاهر - مصر الجديدة - ٢٠١٢

## المقدمة

المعاجم متعددة اللغات تُعدّ أداةً أساسية للربط بين الثقافات المختلفة وتعزيز الفهم المتبادل بين الشعوب. فهي تُساعد المستخدمين على ترجمة الكلمات والمجمل من لغة إلى أخرى، مما يُسهّم في تسهيل التواصل في حياتهم اليومية أو أعمالهم المهنية. كما تُعتبر مفيدة جدًا للمتعلّمين الذين يسعون لفهم اللغات الأجنبية بشكل أعمق وتوسيع معرفتهم بالفردات والقواعد اللغوية.

واللهجة المصرية، باعتبارها جزءًا غنيًا من عائلة اللغة العربية، ترتبط ارتباطًا وثيقًا بثقافة مصر وتاريخها وتركيبها المجتمعية، وتتميز بخصوصيتها كصورة لغوية فريدة. ورغم كونها إحدى اللهجات الإقليمية للعربية، فإنها تُعد من بين أكثر اللهجات استخدامًا في العالم العربي. ويرجع ذلك إلى التأثيرات الثقافية والفنية التي طبعت تاريخ مصر عبر العصور المختلفة. فقد تميزت السينما المصرية والموسيقى والأدب المصري بشهرة واسعة، ليس فقط ضمن النطاق العربي، ولكن في مناطق جغرافية أوسع أيضًا، مما عزز مكانة وانتشار اللهجة المصرية.

عند النظر في الجذور التاريخية للهجة المصرية، نجد أن دخول اللغة العربية إلى الأراضي المصرية بدأ مع انتشار الإسلام. ومع ذلك، لم تُختصر تلك اللهجة على مؤثرات الثقافة العربية فقط، بل استوعبت عناصر لغوية من مصادر متعددة مثل اللغة القبطية وتأثيرات حضارات اليونانية والرومانية، وكذلك استعارات من اللغتين الفرنسية والإنجليزية، والفارسية، بالإضافة إلى التأثيرات التركية من الحقبين المملوكية والعثمانية. هذه التمازجات تظهر جلية في ثراء المعجم اللغوي للهجة المصرية اليوم، حيث تعكس تنوعًا ثقافيًا ولغويًا عميقًا.

وقد تمكنت اللهجة المصرية الحديثة من الحفاظ على جذورها المحلية وفي الوقت نفسه التكيف بسرعة مع تعبيرات العالم المعاصر المتأثرة بالعولمة. العلاقة بينها وبين اللغة العربية الفصحى مليئة بالتفاصيل المثيرة للاهتمام. فعلى الرغم من التشابه الجذري بينهما، إلا أن كلاً من هاتين الصيغتين اللغويتين تختلفان في مجالات الاستخدام والبنية النحوية. تُستخدم الفصحى بشكل أكبر في الكتابات الرسمية، والتعليم ووسائل الإعلام، بينما تظل اللهجة المصرية لغة الحياة اليومية والمخاطبة العفوية بين الناس. ورغم الاختلافات في الصوتيات واختيار المفردات والتركيب النحوي، إلا أن التواصل بينهما يظل ممكنًا بدرجة كبيرة بفضل الجذور المشتركة.

وعلى صعيد الخصائص اللغوية، تتسم اللهجة المصرية بالديناميكية والمرونة. مقارنةً باللهجات الإقليمية الأخرى للغة العربية، تعتمد اللهجة المصرية على قواعد نحوية مبسطة نسبيًا. على سبيل المثال، تُلاحظ اختفاء علامات الإعراب الكاملة في كثير من الحالات أو استخدامها بشكل محدود جدًا في سياقات معينة. كما أن هناك تغييرات صوتية معينة أصبحت جزءًا من هوية هذه اللهجة، مثل تحول حرف "الجيم" في العربية الفصحى إلى "ج" ذات النطق القاهري المميز. من حيث الاستخدام، لا تنحصر اللهجة المصرية في الحوارات اليومية فقط، بل إنها تُستخدم بشكل واسع النطاق في البرامج التلفزيونية والأفلام السينمائية والإعلانات وحتى في الشعر الحديث. علاوة على ذلك، فإن انتشار المنصات الرقمية وشبكات التواصل الاجتماعي قد أسهم بشكل كبير في تعزيز حضور هذه اللهجة وإبرازها على نطاق أوسع، مما يؤكد على حيويتها ومكانتها المتزايدة في العصر الحديث.



## **About the Book**

### **Al-Khalil al-Abjadi**

The Lexicon of Arabic, Egyptian, English, and Turkish

The “al-Khalil Alphabetical Dictionary” represents a comprehensive endeavor aimed at bridging linguistic gaps among four languages: Standard Arabic, Egyptian Arabic, English, and Turkish. This dictionary aspires to serve as a valuable educational tool and a practical guide that facilitates daily communication for speakers of these languages.

A distinguishing feature of this dictionary lies in its scope, which extends beyond the mere listing of traditional vocabulary and expressions. It also delves into the cultural and regional contexts of the target languages, enabling readers to grasp subtle nuances and interrelationships among them. The work provides an in-depth exploration of the rich historical heritage of the Arabic language while addressing the practical intricacies of Egyptian Arabic in daily use. Simultaneously, it offers detailed insights into global English standards and accurately portrays the structural characteristics of the Turkish language with meticulous precision.

Through this resource, users can gain an understanding of both the similarities and differences between Standard Arabic and Egyptian Arabic, along with appropriate equivalents for words and phrases in English and Turkish.

Thanks to its detailed and multilingual nature, the “Khalil Alphabetical Dictionary” stands as an essential reference for individuals seeking to enhance their communication skills. Its user-friendly design and contemporary content make it an ideal choice for overcoming linguistic barriers and fostering strong connections among diverse cultures.

**Keywords:** Standard Arabic, Egyptian Arabic, English, Turkish, dictionary.

## Kitap Hakkında

### el-Halîl el-Ebcedî

Arapça, Mısır Arapçası, İngilizce, Türkçe Çok Dilli Sözlük el-Halîl el-Ebcedî adlı sözlük, Arapça, Mısır Arapçası, İngilizce ve Türkçe dilleri arasında bir dil köprüsü sunmayı amaçlayan kapsamlı bir çalışmadır. Bu sözlük, dört farklı dilin kullanıcıları için hem bir öğrenme aracı hem de günlük hayatta rehber niteliğinde bir yardımcı olmayı amaçlamaktadır.

Sözlük, yalnızca temel kelimeler ve ifadelerle sınırlı kalmayıp, dilin kültürel ve bölgesel bağlamlarını da ele alarak, okuyucuların diller arası nüansları anlamalarına yardımcı olur. Arapça'nın zengin tarihsel mirasının yanı sıra, Mısır Arapçasının gündelik kullanımdaki inceliklerini ayrıntılı bir şekilde işler. Aynı zamanda İngilizce'nin küresel standartlarını sunarken, Türkçe'nin kendine has yapısını titizlikle ortaya koyar.

Kullanıcılar bu sözlük sayesinde Fasîh Arapça ile Mısır Arapçası arasındaki benzeşen ve ayrışan yönleri görebilir, sözcüklerin İngilizce ve Türkçe karşılıklarına hâkim olabilir.

el-Halîl el-Ebcedî, dört dili kapsayan detaylı yapısı sayesinde iletişim becerilerini geliştirmek isteyen herkesin kütüphanesinde yer alması gereken bir referans kitabıdır. Kullanıcı dostu tasarımı ve modern içeriği ile dil bariyerlerini ortadan kaldırmak ve farklı kültürler arasında güçlü bir bağ kurabilmek için ideal bir seçimdir.

**Anahtar Kelimeler:** Arapça, Fasîh Arapça, Mısır Arapçası, İngilizce, Türkçe, sözlük.

## عن الكتاب

# الخليل الأبجدي

## معجم العربية والمصرية والإنجليزية والتركي

يُعدّ معجم "الخليل الأبجدي" عملاً شاملاً يسعى إلى بناء جسر لغوي بين أربع لغات هي العربية، والعربية المصرية، والإنجليزية، والتركية. يهدف هذا المعجم إلى أن يكون أداة تعليمية قيّمة ودليلاً عملياً يُسهّل التواصل اليومي لمستخدمي هذه اللغات.

يتميّز المعجم بعدم اقتصره على المفردات والتعابير التقليدية فحسب، بل يتناول أيضاً السياقات الثقافية والإقليمية للغات المستهدفة، مما يُمكن القارئ من فهم الفروقات الدقيقة والعلاقات بين هذه اللغات. القاموس يتناول بشكل مفصل ثراء التراث التاريخي للغة العربية، بالإضافة إلى دقة التفاصيل في الاستخدام اليومي لهجة المصرية. وفي الوقت ذاته، يُقدّم مستويات الإنجليزية العالمية بدقة ويعرض البناء الخاص للغة التركية بعناية فائقة.

من خلال هذا المعجم، يستطيع المستخدمون التعرف على أوجه التشابه والاختلاف بين العربية الفصحى والعربية المصرية، بالإضافة إلى معرفة المكافئات المناسبة للمفردات والعبارات بالإنجليزية والتركية.

بفضل طبيعته المفضلة التي تشمل أربع لغات، يُعتبر "الخليل الأبجدي" مرجعاً أساسياً لكل من يرغب في تعزيز مهاراته في التواصل. تصميمه المستخدم بشكل مرّح ومحتواه العصري يجعلان منه خياراً مثالياً لتجاوز الحواجز اللغوية وبناء روابط قوية بين الثقافات المختلفة.

**الكلمات المفتاحية:** العربية، العربية الفصحى، العربية المصرية، الإنجليزية، التركية، قاموس.

## عن المؤلف | Yazar Hakkında | About the Author

د. خليل أويصال / Dr. Öğr. Üyesi Halil Uysal

ولد في قونية. أكمل تعليمه الابتدائي والثانوي هنا. تلقى تعليمه في اللغة العربية في كل من القاهرة وتونس. تخرج من معهد بورقيبة / قسم اللغات الحية / العربية، وكلية الإلهيات بجامعة سلجوق. حصل على درجة الماجستير في العلوم الإسلامية الأساسية / تفسير من جامعة جمهوريت، وحصل على درجة الدكتوراه في العلوم الإسلامية الأساسية / اللغة العربية من جامعة سكاريا. قام بتدريس اللغة العربية في كلية الإلهيات بجامعة إسطنبول. ثم بدأ العمل في قسم اللغة العربية والبلاغة بكلية الإلهيات بجامعة سكاريا. ولا يزال يعمل في نفس الكلية.

Konya'da doğdu. İlk ve orta öğrenimini burada tamamladı. Kahire ve Tunus'ta Arapça öğrenimi gördü. Burgiba Enstitüsü/Yaşayan Diller Arapça Bölümü ve Selçuk Üniversitesi İlahiyat Fakültesinden mezun oldu. Cumhuriyet Üniversitesinde, Temel İslam Bilimleri / Tefsir alanında yüksek lisans, Sakarya Üniversitesinde Temel İslam Bilimleri / Arapça alanında doktora yaptı. İstanbul Üniversitesi İlahiyat Fakültesinde Arapça dersleri verdi. Ardından Sakarya Üniversitesi İlahiyat Fakültesinde Arap Dili ve Belagatı bölümünde göreve başladı. Halen aynı fakültede görev yapmaktadır.

Born in Konya. He completed his primary and secondary education here. He studied Arabic in Cairo and Tunis. He graduated from the Bourguiba Institute / Department of Arabic Living Languages and the Faculty of Theology of Selcuk University. He received his MA in Basic Islamic Sciences / Interpretation from Cumhuriyet University and his PhD in Basic Islamic Sciences / Arabic Language from Sakarya University. He taught Arabic at the Faculty of Theology of Istanbul University. Then he started working at the Department of Arabic Language and Rhetoric of the Faculty of Theology of Sakarya University. He is still working at the same faculty

# الخليل الأجنبي

معجم العربية والمصرية والإنجليزية والتركي

خليل أويصال

أنقرة - ٢٠٢٥



FCR YAYIN LTD.

Genel Yayın No | General Publication Number: 1616

FCR Sertifika no | Certificate Number: 46550

ISNI: 0000 0004 4657 1968

ROR ID: ror.org/00zznvq98

Kitabe Yayınları

Yayın No | Publication Number: 125

الخليل الأبيدي : عنوان الكتاب

Kitap Adı : el-Halil el-Ebcedî

Book Title : Al-Khalil al-Abjadi

ISBN: 978-625-95889-6-4

DOI: doi.org/10.70458/fcr.9786259588964

إعداد | Yazar | Author: خليل أويصال | Halil UYSAL

orcid.org/0000-0002-9305-503X

Kurum | Institution: Sakarya üniversitesi

ROR ID: ror.org/04ttnw109

Yayın Türü | Publication Type: Kitap | Book – Monograph

Yayın Dili | Language: Arapça | Arabic

Ebat | Dimensions: 16 x 24 cm

Baskı Sayısı | Edition: 1

Sayfa Sayısı | Pages: 318

Yayın Tarihi | Publication Date: Mayıs | May 2025

Yayın Yeri | Place of Publication: Ankara, Türkiye

Mizanpaj ve Kapak | Layout and Cover Design: FCR

Baskı ve Cilt | Printing and Binding: NY MATBAACILIK (Sertifika no: 50732)

Konu Kategorisi | Subject Categories

BIC: CFF | Sözlükler, çok dilli | Dictionaries, multilingual

BISAC: REF008000 | Başvuru / Sözlükler | Reference / Dictionaries

THEMA: CBX | Çok dilli sözlükler | Multilingual dictionaries

LC: P361 | Çok dilli sözlükler | Polyglot dictionaries

Atf Bilgisi | Cite as: خليل أويصال. الخليل الأبيدي. Ankara: Kitabe Yayınları, 2025.

© All rights reserved | FCR YAYIN LTD.



Hacı Bayram Mah. Boyacılar Sk. No: 14/1 06050

Altındağ-Ankara/TÜRKİYE • Tel: +90 (312) 310 08 60

www.fcr.com.tr • fcr@fcr.com.tr

